

LABORATORIO CON GLI STUDENTI DELL' IIS «A.
AVOGADRO» DI TORINO

USARE I DIZIONARI MONOLINGUI
ITALIANI IN RETE

Carla Marello
Marta Pulvirenti
Marina Marchisio

Università di Torino

Avogadro Torino, 09 marzo 2019



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO

Possibili scenari per allenamento A SCUOLA: eventualmente carta + cellulare e LIM

- Esercizi su carta il docente fa vedere i siti dei dizionari e il sito di Esplora; gli studenti consultano con il cellulare i dizionari on line ed entrano in piattaforma Esplora

(Garzanti il più facile da leggere, ma anche Sabatini Coletti)

Passi :

1-capire la domanda

2-consultare il dizionario

3-cliccare la risposta che sembra giusta

oppure

4-scrivere la risposta che sembra giusta



NAME: Alvin SURNAME: Cassidy

Translate the following sentences, which entry did you look up?

Ex. Her horse **break** easily.

Le sue ossa si rompono facilmente

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

The engine **broke** when he tried to speed up.

Il motore si **spezzò** quando cercava di accelerare.

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

The news **broke** and everybody knew the truth.

La notizia si **diffuse** e tutti sapevano la verità.

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

Well-wishers typically say "break a leg" to actors and musicians before they go on stage.

Le persone che vogliono il bene dicono "che **si** **spezzino** una gamba" agli attori e ai musicisti prima che entrino sul palcoscenico.

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

I read some math things, can you **break** it for me?

Ho letto alcune cose di matematica, puoi **spiegarlo** per me?

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

He tried to move the ball up court and into scoring position as quickly as possible.

Ha cercato di muovere la palla verso il campo e nella posizione di tiro il più presto possibile.

Entry and part of the dictionary entry: **to break**, B. VI. 1

In a fast break, the player attempts to move the ball up court and into scoring position as quickly as possible.

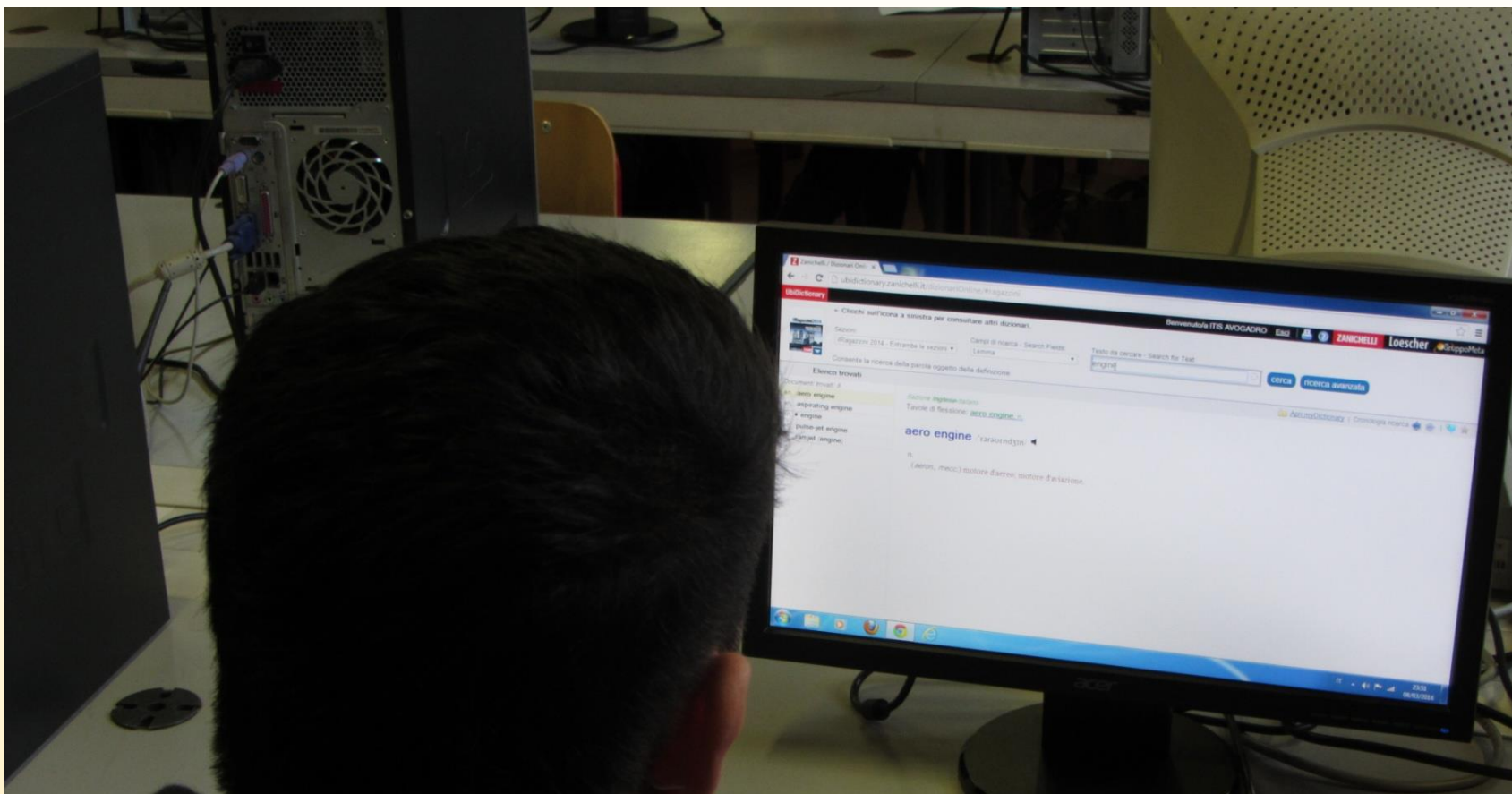
In una **scorciatoia**, il giocatore tenta di muovere la palla verso il campo e nella posizione di tiro il più presto possibile.



Possibili scenari per LAVORO A SCUOLA : computer in laboratorio informatico con piattaforma Esplora e dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti
- Passi :
 - 1- entrare in Piattaforma
 - 2-capire la domanda
 - 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
 - 4-cliccare la risposta che sembra giusta
oppure
 - 4-scrivere la risposta che sembra giusta
 - 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
 - 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

Più strumenti lessicografici a scuola



- Ci sono ottimi strumenti in rete gratuiti che non vengono usati
- Ci sono strumenti da acquistare che le scuole potrebbero acquistare e utilizzare

Possibili scenari PER LAVORO A CASA: consultazione tramite cellulare sia della piattaforma Esplora sia dei dizionari on line

- Gli esercizi sono nella piattaforma Esplora con pop up ai dizionari on line più adatti MA IL TESTO DELL'ESERCIZIO DEVE ESSERE PIUTTOSTO BREVE
- Passi:
 - 1- entrare in Piattaforma
 - 2-capire la domanda
 - 3-consultare il dizionario (con schermo più grande più facile andare dalla voce di dizionario all'esercizio)
 - 4-cliccare la risposta che sembra giusta
oppure
 - 4-scrivere la risposta che sembra giusta
 - 5 –controllare il punteggio e le risposte giuste nel caso si fosse sbagliato
 - 6 -salvare (così l'insegnante vedrà gli esercizi)

Contenuto

- **Trasferimento di competenze – fra dizionari cartacei**
- Chi usa un bilingue per tradurre almeno sa che un dizionario è fatto in un certo modo
- Trasferimento di competenze di consultazione
- dal dizionario latino–italiano al monolingue italiano
- dal dizionario lingua madre – italiano L2
- dal dizionario inglese lingua ponte/francese lingua ponte - italiano
- **Trasferimento di competenze – dai dizionari cartacei a quelli digitali ? Poco probabile**
- in realtà i dizionari digitali sono sconosciuti in quanto dizionari
 - si arriva tramite google alle parole cercate e scarsa competenza di consultazione

Gli studenti usano ancora i dizionari?

- Dopo aver fatto un'inchiesta presso mille studenti della scuola secondaria in varie parti d'Italia abbiamo avuto la conferma che gli studenti non usano più i dizionari cartacei per trovare il significato di una parola, ma usano la rete (cf. Marellò Onesti 2019 in stampa).
- E la usano soprattutto per cercare la traduzione di parole in lingua straniera
- Se la usano per una parola italiana cercano il significato (quindi è come se fosse straniera....)

Dizionari consultati tramite smartphone

M-learning = mobile learning

<https://esploradizionari.i-learn.unito.it/login/index.php>

- Vantaggi del mobile learning:
 - Sempre appresso, niente aula informatica
- Svantaggi:
 - Nelle prime classi delle superiori non sempre il cellulare viene lasciato agli allievi
 - Distrazione legata al cattivo uso

SOLUZIONE LASCIARE POCO TEMPO

Dizionari in rete gratuiti

	Leggibilità	Lemmatizzatore	Ricerca con caratteri jolly	Etimologia	Prima attestazione	Sinonimi e antonimi
Nuovo De Mauro	±	—	+	+	+	—
Leo	+	—	—	+	—	±
Collins	+	+	—	+	±	+
Garzanti	+	±	—	+	—	±
DLE (DRAE)	+	+	±	—	—	±

Prime datazioni ...

<https://archidataweb.azurewebsites.net/>

quale dei significati di *moka* è attestato per primo ? caffè pregiato o macchinetta per il caffè?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta caffè pregiato 1825 macchinetta per il caffè 1955

È più antica l'attestazione di *adamitico* "relativo ad Adamo" o quella di *in costume adamitico* cioè 'nudo' ?

Consulta ArchiDATA <https://archidataweb.azurewebsites.net/>

Risposta: relativo ad Adamo

Trovare parole che finiscono per –filia in un dizionario digitale che consente ricerche con caratteri jolly

- Qual è il tipo di ricerca più produttiva?
- Cercare ?filia nel campo lemma
- Cercare filia nel campo lemma
- Cercare *filia nel campo lemma

app - swipe – malware – cloud – pen drive -
freemium

- Che cosa hanno in comune queste parole?
 - a. una caratteristica e cioè
.....
 - b. due caratteristiche e cioè
.....
 - c. tre caratteristiche e cioè
.....
- Esercizio costruito con ricerca avanzata in un dizionario in rete a pagamento o su CD-ROM: possibile svolgerlo con dizionari vari

Come cerco il significato di «Avere le carte in regola» 'to be the right person' in un dizionario digitale

- A Cercare il lemma *avere* **punti 0**
- B Cercare il lemma *carte* **punti 0**: *carte* non è un lemma, la ricerca non produce risultati utili.
- C Cercare il lemma *in* **punti 0**
- D Cercare in tuttotesto *carte* **punti 0,5**: cercare *carte* con la ricerca tuttotesto dà 338 risultati,
- E Cercare in tuttotesto *regola* **punti 0,5** produce solo 204 risultati, quindi fra D ed E meglio E, ma non sono strategie economiche perché le parole singole si cercano come lemmi e non con la ricerca tuttotesto;
- F Cercare in tuttotesto **carte in regola** **punti 4**: **si dimostra di aver afferrato che nella ricerca tuttotesto si possono chiedere più parole insieme; con questa ricerca si hanno due sole voci carta e regola e avere le carte in regola viene pure evidenziato da un riquadro;**
- G Cercare il lemma *carta*
- **punti 3**: *carta* è infatti la prima parola piena del modo di dire avere le carte in regola e quindi ci si può aspettare che venga registrato nella relativa voce e

Usare il dizionario per
esercizi e compiti
(task) non linguistici

the search examples
mentioned above have the
characteristic of being
activities that the teacher
wants to be executed because
they are a part of the (native
or L2) language syllabus.

Students will use an e-
dictionary with more
attention if they have to
achieve a non-linguistic goal.

- Students, having to use a software whose instructions are written in a specialist jargon or in a foreign language, will be motivated to look for new meaning of already known words and for unknown words.
- The rapidity with which they obtain answers encourages a great number of queries; the easiness in passing from an article to another by simply clicking on a word is a peculiar feature of e-dictionaries.

Pro e contro delle risposte aperte

- Maple conserva tutte le risposte e il docente le può usare per trasformare quelle sbagliate in distrattori

• Everyday many cases are		
	La tua risposta	Risposta corretta
	discussed	judged
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
by the tribunal.		
• He was		
	La tua risposta	Risposta corretta
	accused	accused
✔	Valutazione: 1/1.0 A+ 100%	
of stealing in a jewelry.		
• Bullies at school always		
	La tua risposta	Risposta corretta
	insist	pick
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
on the weakest of the group.		
• I am so tired. I could not		
	La tua risposta	Risposta corretta
	cope	<ul style="list-style-type: none">• cope• manage• deal
✔	Valutazione: 1/1.0 A+ 100%	
with all.		
• She was happy. Everybody noticed when she		
	La tua risposta	Risposta corretta
	break	burst
✘	Valutazione: 0/1.0 F 0%	
out laughing.		
• A good relationship is founded on people		
	La tua risposta	Risposta corretta

Visualizza i Dettagli Visualizza la Valutazione Chiudi & Salva

Corso di Italiano e di Inglese

Test ed esercizi per favorire l'acquisizione di competenze di consultazione dei dizionari digitali creati e disegnati dai ricercatori del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne e del Dipartimento di Matematica dell'Università di Torino.

Responsabili del progetto: Carla Marengo, Marta Pulvirenti, Marina Marchisio



Ora proviamo ad usarli!

Accedete al corso:

<https://esploradizionari.ilearn.unito.it/course/view.php?id=62>